

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 133 (2020)

Artikel: Las chanzuns manuscrittas da Gion Casper Collenberg (1733-1792)

Autor: Badilatti, Michele Luigi

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-880577>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Las chanzuns manuscrittas da Gion Casper Collenberg (1733–1792)

Michele Luigi Badilatti¹

Gion Casper Collenberg (1733–1792), in emigrant da Lumbrein che ha passentà la gronda part da sia vita en Frantscha – l'emprim a Lyon e suenter a Paris (cf. Capaul-Hunkeler 1997, 244ss.) –, ans ha laschà enavos dus manuscrits che sa chattan oz omadus en la Biblioteca Romontscha da la Claustra da Mustér. L'emprim, il ms. Viadi (sigla: M 287), datescha da l'onn 1766 e cuntegna il *Viadi en l'Isla de Fronscha*, en il qual l'autur descriva il passagi surmar ch'el ha fatg tranter l'october 1765 ed il mars 1766 da Lorient en Frantscha a Port-Louis sin l'insla Mauritius (che era da lezzas uras ina colonia franzosa ed aveva num *Île de France*). Quest text vegn edì ils proxims onns (cf. Badilatti 2017). Il segund, il ms. Historia (sigla: M 79), scrit tranter il 1785 ed il 1787, cumpiglia texts da divers generis. Sper il text principal, il tractat *Historia de la Tiarra Grischuna* (che na preschenta betg mo l'istorgia da las Trais Lias, mabain era quella da la Frantscha), chatt'ins qua er infurmaziuns (auto-)biograficas davart la famiglia Collenberg, reflexiuns geograficas, in purtret d'in ami parisian dals Collenbergs – e, sin las davosas paginas, ina pitschna seria da chanzuns.

En quest artitgel vegnan publitgadas per l'emprima giada tut las otg chanzuns dal ms. Historia. Collenberg las ha scrittas ils onns 1786 e 1787 a Paris. Confurm a la pratica generala da ses temp, n'inditgescha Collenberg mai sias funtaunas. A prima vista pudess ins perquai crair che tut las chanzuns sajan cumposiziuns originalas da l'autur da Lumbrein. Consultond la survista da las chanzuns popularas rumantschas *Wandel im Volkslied* (1986) da Cristian Collenberg e faschond retschertgas en l'internet, bad'ins però ch'igl è tut auter: Per ina gronda part da las chanzuns da Gion Casper Collenberg pon ins chattar in model rumantsch u tudestg. Ultra da quai enconuschain nus ozendi per ses texts savens ina u pliras variantas rumantschas dad outras persunas. Per contextualisar meglier las chanzuns da Collenberg vegnan ellas edidas qua – sche pussibel – ensemen cun lur model e cun ina varianta rumantscha d'in auter autur u d'ina autra autura. Nua ch'i dat pliras variantas rumantschas dad auters mauns, è vegnida tschernida mintgamai quella che sumeglia il pli fitg la versiun da Collenberg.

¹ L'autur engrazia a Silvana Derungs ed a Matthias Grünert per lur lecturas criticas.

Notizia editoriala

I Intervenziuns da l'autur

- Agiuntas: Agiuntas da l'autur veggan messas en parantesas artgadas, p.ex. *fritgie{i}vla*.
- Eliminaziuns: Eliminaziuns dal'autur veggan reproducidas cun pleds stritgads tras, p.ex. *Canzun che turzegia igl cucu entras muert la cardientscha blaua*.

II Intervenziuns da l'editur

a Agiuntas

α Tar fenomens sistematics

Agiuntas da l'editur tar fenomens sistematics veggan marcadas en scrittura fina senza serifas. Quai pertutga ils cas sustants:

- Verb *haver*: Per evitare ambiguitads agiuntescha l'ediziun a tut las furmas dal verb *haver* che cumenzan cun <a> in <h> inizial en scrittura fina senza serifas: *a, an, as* → *ha, han, has*.
- Geminata <ss>: En posiziun intervocalica scriva Collenberg per [s] mintgatant <s> enstagl <ss>. Nua che quai creescha malchapientschas, agiuntescha l'ediziun in <s> en scrittura fina senza serifas: *Casar* ‘wohnen’ (?) → *Cassar* ‘vertreiben’.
- Affricata [tʃ]: En contexts, en ils quals ins spetgass ozendi l'affricata [tʃ], oscillescha Collenberg tranter [tʃ] (p.ex. *catschar, obedientsha*) e [ʃ] (p.ex. *caschavan, contentienscha*)². Nua che la scripziun <sch> creescha malchapientschas, perquai ch'ella pudess era vegin legida sco [ʒ], agiuntescha l'ediziun in <t> en scrittura fina senza serifas: *caschavan* → *catschavan*.
- Affricata [tʂ]: Per l'affricata [tʂ] dovra Collenberg sporadicamain il grafem <t>. Essend ch'il grafem <t> vegin duvrà en sursilvan modern per represchentar il sun [t], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d'ozendi. Nua che la scripziun <t> stat per [tʂ], agiuntescha l'ediziun perquai adina in <g> en scrittura fina senza serifas: *pasch<t>s, separates* → *pasch<t>gs, separtgireas*.
- Fricativ [ʃ]: Per il fricativ [ʃ] dovra Collenberg sporadicamain il grafem <ch>, in emprest grafic dal franzos (p.ex. *chapeau, chien*). Essend ch'il grafem <ch> vegin duvrà en sursilvan modern per represchentar il sun [k], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d'ozendi. Nua che la scripziun <ch> stat per [ʃ], agiuntescha l'ediziun perquai in <s> en scrittura fina senza serifas, p.ex.: *encarcheva* → *encarscheva*.

² Per ulteriuras infurmaziuns davart questa variaziun cf. Caviezel (1993, 55).

β Tar svistas

Agiuntas da l'editor tar svistas vegnan messas en parantesas angularas, p. ex. *ti ha<s>*.

b Eliminaziuns e substituziuns

Pleds, tar ils quals l'editor ha fatg eliminaziuns e/u substituziuns, survegnan ina annotaziun che mussa l'intervenziun. Bustabs u pleds eliminads vegnan inditgads en parantesas quadras messas en scrittira cursiva, p. ex. <Canzun[d]>, <ha /leu>. Substituziuns vegnan preschentadas ensemes cun la furma originala, p. ex. signifitga la remartga *curdausi* ← *curdassi* che l'editor ha remplazzà la furma manuscritta *curdassi* tras la furma *curdausi*.

c Varia

- Sbagls da stampa: Correcturas da sbagls da stampa ed agiuntas en il model u en la varianta rumantscha inditgada vegnan messas en parantesas quadras, p. ex. *M[ai] cun ün crap*. Tar las duas variantas rumantschas or da la *Crestomazia* (cf. Chanzuns II e IV) vegnan duvradas parantesas dublas, p. ex. *[[1.]]*, per distinguere las atgnas intervenziuns da quellas che l'editor Caspar Decurtins ha marcà da ses temp cun parantesas simplas.
- Scriver ensemes e dapart: Per stgaffir la pli gronda transparenza morfolologica pussaivla vegnan separads divers pleds scruts ensemes e vegnan unids differentes pleds scruts dapart. Separaziuns vegnan marcadas cun in punct elevà (p. ex. *ch-el, dai-ti*), uniuns cun in stritg bass (p. ex. *A_schi, d_aners*).
- Interpuncziun: Tar il titel in pau pli lung da la Chanzun I sa drizza l'interpuncziun tenor las normas modernas. Il medem vala per las chanzuns senza in model u ina varianta rumantscha (Chanzuns III, V e VI). Tar las chanzuns cun in model u ina varianta rumantscha vegn l'interpuncziun percunter adattada al model u a la varianta inditgada. Excepziuns datti mo tar disturbis fundamentals da la sintaxa, p. ex. Gabr., Chiet 34: *Zunt bein jou ilg tuccai. / El ei aneg curdause; Collenberg: Zun bein jou egl hai tuccau, / K-el ei aneig curdausi.*
- Maiusclas e minusclas: Tar las chanzuns senza in model u ina varianta rumantscha (Chanzuns III, V e VI) sa drizzan las maiusclas e minusclas tenor las normas modernas. Tar las chanzuns cun in model u ina varianta rumantscha vegnan las maiusclas e minusclas percunter adattadas al model u a la varianta inditgada. A l'entschatta da las singulas strofas vegnan duvradas dapertut maiusclas.
- Segns diacritics: Il diever dals segns diacritics sa drizza tenor las normas modernas. Ils segns diacritics da Collenberg vegnan pia eliminads,

- sch'els n'han nagina relevanza fonetica e nagina correspundenza en las normas modernas, p.ex. *mémoreivla, maréta* → *memoreivla, marea*.
- Puncts sin l’<i>: Collenberg emblida mintgatant da metter il punct sin il bustab <i>. Nua ch’i sa tracta cleramain d’ina svista, qvd. nua che Collenberg dovrà uschiglio la medema grafia, simplamain cun in punct sin l’<i>, agiuntescha l’ediziun mintgamai il punct mancant, p.ex. *tirania, tirinia, figieva* → *tirania, tirinia, figieva*.
 - Nexus [ʃk]: Per il nexus [ʃk] dovrà Collenberg ils grafems <sc> e <sch>. Essend ch’il grafem <sch> vegn duvrà en sursilvan modern per representar ils suns [ʃ] e [χ], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d’ozendi. Nua che la scripziun <sch> stat per [ʃk], elevescha l’ediziun perquai adina il <h>, p.ex. *schazi, schadin, scho* → *schazi, schadin, scho*.
 - Grafem <ñ>: Il grafem <ñ> – che n’inditgescha tar Collenberg nagina geminata – vegn schlià en <n>, p.ex. *buñas, tuñon, tscheiña* → *bunas, tunon, tscheina*.
 - Grafem <ü>: Il grafem <ü> vegn schlià en <un>: *rashū, tschagrū* → *rashun, tschagrun*.

Las chanzuns

Chanzun I

A *Canzun³ memoreivla dil Vinhelm Teli, fondatur de la libertat dil Schuizerland, il qual ha igls 30 october dil on 1307 delivrau la tiarra de la tirania, sout la qualla elle era dada giu, la qualla marea d’esser salvade sy entroccan la fin dil mund.* A Paris, 1786.⁴

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [261]–[264] (onn: 1786, strofas: 25)

Commentari da l’editur:

La «Canzun memoreivla dil Vinhelm Teli» regorda al fatg ch’i dat er en rumanisch texts davart la figura mitica Wilhelm Tell ch’èn (bler) pli vegls ch’il famus drama omonim da Friedrich Schiller (1804). En la litteratura tudestga dateschan ils pli vegls texts davart l’erox legendar, che duai avair liberà l’onn 1307 la Svizra originara dal giuf habsburgais, da la fin dal 15avel tschientaner (Müller 1951, 221).

³ Canzun[d]

⁴ Da questa chanzun datti anc duas outras versiuns sursilvanas (Romania 14, 109ss.; Ann. 3, 297ss.), ina versiun valladra (Dec. 9, 193ss.) ed ina versiun putera (Romania 14, 111ss.).

Per l'intschess rumantsch savain nus grazia a Durich Chiampell (Campell, Hist. raet. 2, 354) ch'ins ha represchentà en il 16avel tschientaner en l'Engiadina ina versiun dramatica da l'istorgia da Wilhelm Tell (cf. era Giger 1973, 52; Bezzola 1979, 166). Sco che Giger (1973, 52) remartga n'en dentant sa mantegnids nagins manuscrits da quest toc da teater che sa basava probablamain sin *Ein hüpsch vnd lustig Spyl ... von dem fromen vnd ersten Eydgossen Wilhelm Thellen* da Jakob Rueff, represchentà a Turitg a Bumaun da l'onn 1545 (cf. Bächtold 1893).

Uschia è «La ... Canzun davart ILG VILHELM TELL», la terza chanzun da la collecziun postuma *Ilg Chiet d'ils Grischuns* (1665) da Luci Gabriel, il pli vegl text rumantsch anc existent che s'occupa da la materia da Wilhelm Tell. I sa tracta d'ina adattaziun sursilvana da la chanzun tudestga ch'il scrivent uranais Hieronymus Muheim ha publitgà l'emprim en 23 strofas (l'onn 1613) e suenter en 28 strofas (ils onns 1619 e 1633). La strofa 9 da Gabriel – che n'ha nagina equivalenza en l'emprima versiun da la chanzun da Muheim, ma che suonda stretgamain la strofa 9 da la seconda e terza ediziun dal *Lied von Wilhelm Tell* – tradescha che l'autur sursilvan parta per sia versiun cun 26 strofas da la versiun tudestga cun 28 strofas. Perquai ch'i n'è betg pussibel d'eruir, sche Gabriel sa basa sin la seconda u sin la terza versiun da la chanzun da Muheim – che sa distinguon mo en paucas passaschas, irrelevantas per la translaziun da Gabriel –, vegn inditgada sutvart la versiun pli veglia, damai la seconda ediziun da l'onn 1619.

La versiun da Collenberg, scritta l'onn 1786, è ina adattaziun dal model rumantsch da Gabriel. Sco emprim datti en egl che Collenberg lumnezianisescha il text da basa scrit en in sursilvan da la Foppa cun influenzas ladinas⁵. Uschia dovra el l'imperativ da la 2. pers. sg. sin -[i] (*Spindri mei*), nua che Gabriel ha -[ɛ] (*Spindre mai*). Enpli chatt'ins tar Collenberg il diftong -[aŋ], tipic per il dialect da Lumbrein, en pleds sco *lau* e *cau*, nua che Gabriel ha *lou* e *quou*. Ultra da quai cuntegna il titel in gallicissem caratteristic per il Francorumantsch Collenberg: il particip *delivrau* (< *délivré*) che remplazza la furma *deliberau*. Plinavant pon ins observar che Collenberg oscillescha tranter la paragoga -e (*da_use*, *visare*) e la paragoga -i (*Jou sun il Vinhelin dil Teli, / ... / Ch-il Dieus da_d-Israeli*), entant che Gabriel dovra adina la paragoga -e (*dause*, *visare*; *Iou sunt Vilhelm ilg Telle, / ... / Ilg Deus dad Israele*). Quai è surprendent e paradox, siond che la paragoga -i vala en general sco varianta veglia da la paragoga -e (Giger 1975, 75). Per finir constatesch'ins che Collenberg reinterpretescha diversas passaschas dal model rumantsch da Gabriel. Uschia transfurma el p. ex. il lieu *Brünig* (< *Brūnig*) en *Grieneg*

⁵ Luci Gabriel (1597–1663), figl da Steffan Gabriel (ca. 1570–1638) da Ftan, è naschi a Flem ed ha lavurà sco reverenda en las vischnancas da Castrisch, Glion e Flem (LIR. 1, 391).

‘Grüneck’ (strofa 21). In auter bel exempl per quest fenomen è il vers *Alg filz buc faig hanur* (<*Den filtz wolt ich nit ehren*) che Collenberg reproducescha sco *Als figls buc faig onur* ‘meinen Söhnen habe ich keine Ehre erwiesen’ (strofa 5)⁶.

B (model rumantsch) *La Terza Canzun davart ILG VILHELM TELL; ENT ILG miedi sco[:]* *Wilhelm bin ich der Telle.*

→ funtauna: Gabr., Chiet, 28–38 (onn: 1665, strofas: 26)

C (text original) *Ein schön newes Lied von Wilhelm Tell/durch Hieronymum Muheim von neuwen gebesseret und gemehrt. Jm thon/wie Wilhelm von Nassawe.*

→ funtauna: Muheim, *Ein schön newes Lied von Wilhelm Tell*⁷ (onn: 1619, strofas: 28)

6 Per autras reinterpretaziuns remartgablas cf. sutvart *Sin il Tiu pli davos zug* che daventa *Sigl miu pli davos zug* (Chanzun II, strofa 6) e *Igl fasch de nos pucaus* che sa transfurma en *Igl faig de nos pucaus* (Chanzun VIII, strofa 14).

7 Per far vegnir pli legibel il text remplazza quest’edizion ils stritgs diagonals tranter ils singuls vers mintgamai tras in sigl da lingia. Stritgs diagonals a l’intern dals vers vegnan percuter mantegnids.

A

1. Jou sun il Vinheln dil Teli,
Quei taffer, a gron schuldau,
Ch'il Dieus da_d·Israeli⁸
Mi·ha vincida dau,
Ca jou cun mia compagnia,
Tras nossa taffradat,
Scischau vein tirinia,
Enschiert la Libertat.

2. Schuitz, Uri, Undervalda
Digls Reigs feig friatai,
Cun tirania gronda
Vigneven ei sut sc^hischai:
Ils Lanfocis tarmatevan
Lurs Sbiers tier igls purs curen,
Lurs vacas, a bos pernevan,
Dils pasch< t>gs, dils krugs naven.

B

1. Iou sunt Vilhelm ilg Telle,
Quel tapfer, grond schuldau,
Ilg Deus dad Israele
Mi ha vanchida dau,
Ca jou [cun] mi' compangia,
Tras nossa taffradat,
Scatschau vein tirannia,
Antschiet la Libertad.

2. Schwiz, Vri, Vndervalda
D' ils Regs fick frietai,
Cun tirannia gronda
Vanginen sut squitschai:
Ils Landvogts tarmattenan
Lur Sbirs t' ils purs current,
Lur vaccas, bōs parnenan,
D' ilg paschk, d' ilg krieg navent.

C

1. WJlhelm bin ich der Thelle
von heldes mut vnnd blut
mit meinem gschoß vnd pfeile
hab ich die Freiheit gutt
dem Vatterlandt erworben
vertreiben Tyraney
ein vesten Pundt geschworen
hand vnser gesellen dry.

2. Vry/Schwytz/Vnderwalden
gefreyet von dem Reich
litten groß zwang vnd gwalte
von Vögten vnbillich
kein Landman dörrf nit sprechen
das ist mein eigen Gutt
man nam ih[m] also freche
die ochssen von dem pfug.

3.
 Nagin ei stau sagiri,
 Dunneaus ner de mariu:
 Nagin a_sciaava giri;
 Lai esser, quei ei miu.
 Tgi leva quei dustari,
 Taner quei de lur vegls,
 Sia Duna schurmari,
 Catschavan⁹ ei or igls egls.

3.
 Dem der sich wolte rechen
 vnd stellen in die wehr
 thatt man d'augen außstechen
 nun hörend bößheit mehr
 zu Altorff bei der linden
 der vogt steckt auff sein hut
 er sprach ich will den finden
 der dem kein ehr anthutt.

4.
 A_d'Aldorf sia capiala,
 Hal vid¹⁰.in len pandlau,
 Tgi bucca anclin-a quella,
 La mort feg smanischau,
 O tirinia gronda,
 Cun larmas de plirar!¹¹
 Abiars quei encarscheva,
 Figueva suspirar.

4.
 Ad Altorff si' capella,
 Ha'l vid ün len pandlau,
 Chi buc s'anclinn' á quella,
 La mort zunt schmanatschau,
 O tirannia greva,
 Cun larmas da plirar!
 Abiars quei ancarscheva,
 Figueva suspirar[.]

9 Caschischjavan

La grafia *Caschischavan* è probablamain d'attribuir al fatg che Collenberg ha cruschè las duas firmas *catschar echitschar*.

En l'edizjun preschenta vegn questa grafia reproducida sco *Catschavan* en analogia a *Catschar*, duvrà en la strofa 18 da la medema poesia.

10 vi[n]d

11 plirar ← plidar

5. Jou quella tirannia,
Vai buc voliu vartir,
On dar la vetta mia,
Biar on, biar on murir;
Jou vai buc enclinau,
Als figls buc faig onur,
Tras quei vai jou stridau,
Quel niebel, a grond Signur.
6. Si sura ha:l commendau,
Che jou deigi leu sigitar,
In meil navend digl tgiau,
A miu fegl il pli car.
Tier Dieus vajou gariu,
Tier Dieus, miu car Signur,
Ilg arg vajou tendiu,
Cun larmas, a dolor.

5. Den filtz wolt ich nit ehren
den auffgestekten hut
verdrosse den Zwingherren
in sinem vbermut.
Er faßt ein anschlag eitel
das ich muß schiessen gschwinde
ein öpfel ab der scheitel
meinem dem liebsten kindt.
6. Jch bath Gott vmb sein güete
vnd spannet auff mit schmertz
vor angst vnnnd zwang mir blütet
mein väterliches hertz
den pfeil kondt ich wol setzen
bewahret was der knab
ich schoß im ohn verletzen
vom haupt den öpfel ab.
7. Auff Gott stundt all mein hoffen
Er leitet meinen pfeil
doch hert ich mein kindt troffen
ich wolt fürwar in eil
7. Deus ha mieu rieug udieu,
Mieu filg bein pertgirau,
Ilg meil naven vai priu,
Mieu fegl nuot tuccau¹².

Scha jou ves miu fegl tuccau,
 Lef jou sagir, sagir,
 Cun miu paliet zupau,
 Igl Scheilm zun buc falir.

Sch'jou vess mieu filg tucaue,
 Lev' jou sagir, sagir,
 Cun ün piliet zupau,
 Ilg Scheilm zunt buc fallir.

den bogen wider spannen
 auch treffen an dem ortt
 den Gottlosen Tirannen
 vnd rechen solches mordt.

8.
 Quei grond tiran veva viu
 Quei miu paliet zupau,
 Zupau sut il schop miu:
 Aladiname[j]ing spigtjau;
 Mig; Tgei levas fare,
 Cun quei piliet lou ent?
 Naguot lef jou snagari,
 Vai gieg tut miu intent.

8.
 Quel grond tiran ha vieue
 Quel mieu piliet zupau,
 Zupau sut il tschop mieue:
 Bein bault hal mei spigau;
 Mi gi; Chei levas fare,
 Cun quei piliet lou ent?
 Nagut lev' jou schnegare,
 Hai gig tut miu intent.

9.
 Cun bein ch·el vet engieraue,
 Da far a·mi nuodt,
 Sch·ha el nuodt salvau,
 Siu sarament ha el rut:
 Bein bault fuva jou ligiaus,
 Ligiaus sot saramen,
 En ina naf manaus
 Manaus si digls mes daven.

9.
 Er hat mir zwar versprochen
 er wolt mir thun kein leidt
 jedoch hat er gebrochen
 sein wort vnd auch sein eidt
 ja zu derselben stunde
 mit zorn er mich angriff
 ließ mich gar har[t] gebunden
 hinfüren in ein schiff

10. Stui naven tilari,
Naven da mia muglier,
Affons er bundunari,
Bucca speronza da·pli ver.
A quei mi encarscheva,
Biar larmas jou spondiu;
Ilg Schelm da quei rieva,
A fig sm<a>nischiaava a·mi.
11. Tei vi jou us manari
A Kis<n>ah, ti paltrun,
Tei digl Soleil privare,
A meter en perschiun.
Cun gomngias, a cun riri
Manaus fui jou navent;
Mo Dieus en tschiel sagire,
Spindrá sieu survient.
10. Jch gnadet meinem gsinde
das ich ietz muß verlan
mich iañert weib vnd kinde
mit manchem biderman
ich meint sie nit mehr zfinden
vergoß so mañchen thran
vor hertzleidt möcht mir geschwinden
deß lachet der Tyrann.
11. Er wolt mich han zur büsse
beraubt der sonnen schein
zu Küßnacht auff dem schlosse
mich ewig speren ein
mit tr[ü]tzzen vnnd mit bochen
fürten sie mich dahin
das ließ Gott nit vngrochen
vnd halff dem diener sein.
12. Deus zuffel tarmeteva,
Igl Lag figieva ramur;
Il Schelm zun feig tameva,
Igl Schelm fov' en dolurs;
12. Dem windt that er gebieten
der kam in sturm'dahar
der See fieng an zuwieten
das schiff strundt in gefhar

Cun tut ha el mei largau,
Gig; Spindri mei, a tei;
Lur vai jou feig luvraue;
Quest frust cun flis tatleit.

Cuntut hal mei largau,
Gig; Spindre mei, a tei;
Lur hai jou fick luvraue;
Quest frust cun fliss tadlei.

der vogt hieß mich auffbinden
vnd an das ruder stan
er sprach hilff vns geschwinde
mir vnd dir selbst darvon.

13.
Vonzey sun jou vignusi,
Tiel Crap cun legerment,
Sin quel sun or sigliusi,
La naf stuschau naven.
Lur vai jou fistginaui,
Tras Vals, a Cuolms bein aults,
Quel grond Tirau surdaue,
Alg Lâg cun tut sieuguault.¹³
13.
Das that ich gern erstatten
ich saumb mich da nit lang
als ich kam zu der blatten
zum Schiff hinauf ich sprang
ich eylt so wunder schnelle
durch hoche berg hindan
den winden vnd den wellen
befahl ich den Tiran.
14.
Suenter hal garrieue,
Garrieu schgrisischeivlameng:
Dacôr ludav' jou Dieue,
Fugiva ledameng:
Vangi sp[é]rl l'aulta via,
Ca mein' ent ilg casti,
Spechhai la grazia sia,
Mieu arc sin el tendiu.
14.
Er brûlet wie ein löwe
vnd schrei mir zornig nach
ich achtet nit sein tröwen
zu fliechen ward mir gach
ja in der holen gassen
wolt rechen ich den trutz
mein armbrust that ich fassen
vnd rust mich zu dem schutz.

15. Bein bault cur el vigneva,
A gaulta jou schentau,
Targieva igl arg da greta,
Zun bein jou egl hai tuccau,
K-el ei aneig curdausi¹⁴,
Giu dil cavail val lau;
L-ei mai pli si lavause.
Tgi fuva pli lets ca jou?
16. Sco David hum da Dieue,
Ha Goliath mazau,
M[ai] cun ün crap sturnieu,
A prieu navent igl tgiau;
A_schi ha mi Diaus dau,
Dau cor, a taffradat,
Vai igl Tiran mazau,
Enschiert la Libertat.]
15. Der vogt kam ietzt geritten
hinauff die gassen hol
ich schoß in durch die mitten
der schutz was grhatten wol
zu todt hab ich in gschossen
mit meinem pfeile gutt
er fiel baldt von dem rosse
deß ward ich wol zemut.
16. Als Dauid auf der schllingen
den stoltzen Goliat
mit einem stein geringe
zu boden gworffen hat
also gab Gott der Herre
mir sein genad vnd macht
das ich mich gualts erwehret
den Feindt hab vmbgebracht.
17. Mein Gsell hats auch gewaget
bewissen kein genad
dem Lädenberg gezwaget
mit einer ax im bad
17. Aschi ha mieu cumpoinge
Er taffer urigiau,
Igl Landerberg elg boing,
Cun la sagir mazau,

¹⁴ curdausi ← curdassi

- Cure el vulet sfurzari,
Sfurzari la sia muglier,
Ilg ha mussau mourari,
C'el ha¹⁵ stuiu leu scher.
18.
Quei fô la veglia mia,
Quei fuva miu inten,
Cassar la tirannia,
Catschar tuts Schelms naven.
Cau fuva nagina grazia,
Nies Stan da reformar:
Ca meter alla schonza,
La schonza vugiar.
18.
Kein ander gut noch Peüte
suchten wir in gemein
dan den gwalt außzureiten
das Landt zemachen rein
wir fanden ia kein Rechte
kein schirmb/kein Oberkheit
darumb musten wir fechten
Gotts genad was vns bereidt.
19.
Nus nôss confederause
Carschenen fik bein bault,
Niess anamig lavause,
Ancunter nus cun guault.
19.
Da fieng sich an zumehren
ein wherd Eidtgnoschafft
man griff baldt zu den gwheren
der feindt kam mit krafft[.]

¹⁵ ha [leu]

¹⁶ lavaus ← taraus

La reinterpretaziun absurda Nies inamig taraus ‘nies inimigt [ch’ei] terraus’ deriva probablamain dal fatg ch’ils pleuds *inimitge terraus* cumparan savens ensemens en in context guerresc. Sco ch’i para è Collenberg damai vegni svìa qua en il microcontext senza far stim dal context da la frasa entira.

Mo nus nuot tardaven,
 Lavaven taſſrameing,
 A Morgengart vignevan,
 Pitgau vain staignameing.

20.
 Spirgiavien igl anamig,
 Cun tut la niebladat,
 Pitgau vain nus bein gig,
 Rendiu lur nauschadat.
 Cur quei schlaht fuva cataus,
 Leu enavos bauld vignius,
 En Undervalda da_use
 Er fus igl enamig.

Mô nus nagut tardanen,
 Lavanen tapframeng,
 A Morengart vanginen,
 Pichianen stainameng.

den ernst wir da nit sparte
 vnd schlugen darpfer drin
 wol an dem morengarten
 must es geschlagen sein.

20.
 Pichianen 'lg anamige,
 Cun tut la niebladat,
 Pichau vein nus bein gigie,
 Randieu lur nauschadat.
 Cur quei schlacht fô catause,
 Lou novas bault vangit,
 Ch'en Undervalda dause
 Er fuß ilg anamig.
21.
 Zunt fick nus faschkinanen,
 Vein zunt nagut tardau,
 A Grieneg nus vegnevan,
 Vain igl enamig pitgau.
 A_schia ha·Dieus gidaue,
 Ca nus mai sin in gi,
 Dus gronds Schlachts vein cataue,
 O Deus ludaus seis ti!
20.
 Wir schlugen da den Adel
 mit aller seiner macht
 Gestraupt hand wir den wadel
 dem pfawen der vns veracht
 ein pfeil hat vns gewarnet
 das Glück stundt auff der waag
 Gar saur hand wir erarnet
 zwen Sig an selbē tag.
21.
 Der Findt that vns angreiffen
 mehr dan an einem ortt
 den schimpff macht er vns [r]eiffe
 wir musten lauffen fort
 an Brünig zu dê streite
 zu hilff den fründen gutt
 da gab der pfaw die weite
 das kost vil schwef vnd blut.

22.
 Vus Schvitzers, a Grischunse,
 Ah masiregias or,
 Ilg soung da quels baruns,
 Mateigias quel a côr;
 La Libertad paseite,
 Quel niebel scazi bi,
 Ah bucca quel pardete,
 Vus mai 'lg aflasses pli.

22.
 Das mercken fromb Eidtgnossen
 Gedencē offt darā
 das blut für euch vergossen
 last euch zu hertzen gahn
 die freiheit thut euch zieren
 darumb gebt Gott die Ehr
 sölten ihr die verlieren
 sie wurd euch nimmer mehr.

23.
 Vus esses tras dalure,
 Tras soung d[?]ils pardavons,
 Spindrai or sut Signure,
 Vangi schi ferm's, a gronds.
 Bears vengian ampruvare,
 Da prender quel tschupi;
 Leits bucca parchirare,
 Quel niebel scazi bi?

23.
 Mit müh ist wol gepflanzet
 mit ewer väter blut
 Freyheit der edle krantze
 den haltend wol in hut
 man wird euch den abstechen
 bsorg ich zur sellben zeit
 wan Trew vnd Glaub wird brechen
 der eigen Nutz vnnd Geit.

24.
 Mir ist ich gsehe körñen
 so manchen herren stoltz
 Bears Fürsts, a Regs, Signurse,
 Vêz jou bein tarmatent

24.
 Biars fins Reigs, a Signurs,
 Vetz¹⁸ jou bien tarmatent

¹⁷ perdeia[n]s
¹⁸ Vetz ← Setz

Tier lur Empassadurs,
Cun aur, d_aners, argient.
Tras quei han surmanau,
Igl pins, a era igls grons,
Tras quei han ei comprau
Doneuns, a pins affons.

Tiers vûs Ambassadurse,
Cun aur, danêrs, argient.
Tras quei á surmanare,
Ils pings, ad er ils gronds,
Tras quei er à cumpfare
Dunouns, a pings affons.

bringen in grossen soñen
des Gelts vnd rhothen Goldts
damit euch abzumerchten
zukauffen ewer kindt
die noch khein wort nit sprechen
vnnd in der wiegen sindt.

24.
Jou vai voliu visare,
Visar cun flis pilver,
Taneit buc memma cárē
Ilg aur, argient, danér.
Vus regordeis digl Telle,
Da sia fidelad;
Ei ven buc pli in sco quel,
Jou vus gig cun verdat.

25.
[J]ou hai vulieu visare,
Visar cun flis pilgver,
Taneit buc memma cárē
Ilg aur, argient, danér.
Vus ragurdeit d'ilg Telle,
Da sia fidelad;
I vén buc ün sco quelle,
Vus gig jou en vardad.

25.
Ich thun euch dessen warnen
weil warnung noch hat platz
Gespant sindt euch die Garne
die hündt sindt auff de[m] hatz
Gedenckend an mein treüwe
kein Tell kompt niñer mehr
euch wird kein fründe neue
Geben ein besser lehr.

26.
Teneit igls tгiaus ensemel¹⁹,
Salvai fei, a vardat,
Scha²⁰ po ni Mund, ni Giavel
Vus prender Libertat.
O Dieus dai·ti vertits

26.
Taneit ils cheaus ansemel,
Salveit fei, a vardad,
Schi pô ne Mund, ne Giavel
Vus prender Libertad.
O Deus dai ti vartide

¹⁹ ensemel ← emsemel
²⁰ Scha ← Scho

A Schuizers, a Grischuns!
 O Deus dai ti agide,
 Ch'els perden buc tes duns!

Amen
 a Paris, igls 2 d'avrel 1786

die Gaben machen blindt
 das ihr nit miessen büssen
 vnd dienen zletst de[m] findet[.]

FIN.

Luci Gabriel Survient da Iesu Christ.

27.
 Den Tellen sollen wir loben
 sein armbrust halten wherdt
 das vns vom grimēn toben
 der Herren hat erret
 vil Stått vnnd Schlößer brochen
 Geschlissen auff den grundt
 Erret vō schwehrē johe
 gemacht den Schwitzer pundt.

28.
 Nembt hin froñen Eidgnossen
 die noch aufrichtig sindt
 diß lied hiemit beschlossen
 Thundt schlählen nit in windt
 der Muchheimb hats gesungen
 gedichtet vnnd gemehrt
 Zu wahrnung / lehr / den jungen
 den vatterlandt verehrt.

ENDE.

Chanzun II

A Canzun d'in fendri²¹

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [264]–[265] (onn: 1787, strofas: 13)

Commentari da l'editur:

Gia Cristian Collenberg (1986, 108) ha constatà che questa chanzun sa basa sin in model tudestg. Tras retschertgas en l'internet èsi ussa stà pussaivel d'eruir il text da partenza: <Wer kann verdenken mich, daß ich so liederlich, bin kommen in Arrest, und muß sitzen hart und fest>, la seconda chanzun or dal cudesch *Drey schône neue Lieder* (1786). Sco varianta rumantscha vegn inditgada sutvar la chanzun nr. 122 or dal segund tom da la *Crestomazia*.

B (varianta rumantscha d'ina autra persuna) 122.

→ funtauna: Dec. 2, 431–433 (onn: nagina indicaziun, strofas: 14)

C (text original) *Das Zveyte. Wer kann verdenken mich, daß [et]c.*

→ funtauna: *Drey schône neue Lieder*, s. p. (onn: 1786, strofas: 8)

²¹ La melodia da la chanzun rumantscha è notada en Dec. 3, 17. Da questa chanzun datti anc in'autra versiun sursilvana cun il titel <Canzun dil schuldau> da Maria Nesa Candrian (1799–1888) da Sagogn (Ischi 26, 14s.) ed ina versiun tumleastgina cun il titel <Ina canzun cumbriada> (Ann. 23, 294s.). Cf. era l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Hubert-Brierre (1999, 445s.).

A

1. Tgi ves er mai gig,
Che jeu schi liederlich
Vignies en a_rest,
Ach tgi ves mai gig quest?
2. La ventira ves dau a mi,
Sin quest mund de fendri;
Mo pauc temps vai quella gudiu
Hai ussa schon vintschiu.

B

1. [[1.]] Ach, tgi vess er mai detg,
Ch'jeu aschi liederlich
Veginus fuss en arrest,
Tgi vess er mai detg quest?
2. [[2.]] La ventira vess mi dau,
Sin quest mund de fendrich vegnir;
Mo pauc temps hael gudiu
E hael ussa schon ventschiu.

C

1. [[1.]] Wer kann verdenken mich,
daß ich so liederlich,
bin kommen in Arrest,
und muß sitzen hart und fest.
2. [[2.]] Wer kann verdenken mich,
daß ich so liederlich,
bin kommen in Arrest,
und muß sitzen hart und fest.
3. [[3.]] Enstagl de quella guder,
Vegn jeu oz a stuer
Dil mund prender abscheid
Per cammond d'in obrigkeit.
4. [[4.]] Mo tgei caus' ei quei,
De miu agien frar ver mei
Mess en tanient schventira?
O tgei cor, o tgei natira!

5.
O ti, faulz frar,
Mender che Cain us biar;
Mo ti vens er haver caudenvi
Pauccas bunas urras pli.

[5.]
Ti, miu fauls frar,
Mender che Cain eis biar;
Mo Ti vegns de cheudenvi
Buca ver bia bunas urras pli.

6.
Pertgiei tiu agien vierm
Ven tei buca schar cun bien;
Senza stroff mitschas ti buc
Sigl miu pli davos zug.

[6.]
Pertgei Tiu agien vierm
Della conzienza vegn buc schar cumbien;
Senza stroff metschas Ti buc
Sin il Tiu pli davos zug.

[7.]
Gareig tonaton buc perquei
Vendéitgia enconter tei;
Diaus veng schon a giudicar
Scadin suenter siu meritar.

[7.]
Mo tonaton perquei
Fesch buc vendetg' encunter Tei;
Dieus vegn schon a giudicar
Scadin suenter siu meritar.

Bey Würfel und Kartenspiel,
kann man erfahren viel,
diesen allen sag ich ab,
bis in mein kühles Grab.

Mein Grab ist schon gebaut,
jetzt hab' ichs angeschaut,
alle die hier um mich stehn,
soll'n mit mir zu Grabe gehn.

Gute Nacht ihr Musquetir,
ihr Ober - und Unteroffizier,
ach ich bitte euch um Pardon,
daß ihr sollt mein Leben schon'n.

[8.]
Pren Trila bandier' e va,
Mo Ti vegns ver pauca ventira;
Dieus quel ei ton giests
E sa tuts enterdius lests.

Gute Nacht ihr Jungfern all,
bedauert meinen Fall,
bedauert mich nur nicht so sehr,
zu euch komm ich auch nicht mehr.

[8.] Ach sche jeu ina breff scriver saves
A miu char bab podes;
Vignies el bucc seantar~~<dar>~~,
De quest cass mei liberar.

[9.] Sch'jeu scriver saves
Ina brev a miu car bab;
Vegness el buc a'sénterdar,
De quest cass mei liberar.

[9.] Quel sc^ho^{zz} feldt marschal
Tier igl miu general;
Vignies schon urbir perdu
Liberar mei de questa perschun.

[10.] Vegness el sco feldmarschal
Tie[r] il miu gieneral;
Vegness el senza dubitar
Ord questa perschun mei liberar.

[10.] Jgls schumbers audel jeu schon,
Che petraméing vignien tunon,
Per a la mort mei cumpigniar;
O Diaus veglias po gratia·far!

[11.] Ils schumbers quels audel jeu schon,
Che petramein vegnan a tunon,
Per mei alla mort compognar;
Dieus vegli po grazia far!

[11.] Hier liegt mein Mantelsack,
mein Pfeifchen und Toback,
wenn du willst mein Bruder seyn,
so stopf mir ein Pfeifchen ein.

[11.] Ristiaus sun per morir,
Speitgel mai momen pli;
Cur quels quater schuz a mi ven·dau,
De quest mund prend' jeu cumgniau.

[12.] Ich hör die Trommel schon,
sie klingt ein'n traurigen Ton,
gebt mir einer zwey drey Schuſſ,
meine Seel abscheiden muß.

[12.] Restigiaus sun per morir,
Spetgel buc de quest mun aunc pli;
Quatter, tschun schuzs a mi vegn dau,
De quest mund prend' jeu commiau[.]

[12.]
Veng us tier la fossa manaus,
Urei a mi igl perpeten ruaus;
Ach ti, o Jesus char,
Veglias po a mi perdunar!

[13.]
Tier la mort vegn jeu menaus,
Urei po a mi il perpeten ruaus;
Ach Ti, miu Jesus car,
Mi veglias grazia far!

[13.]
Vus signiurs et officials,
Digl mundt separtgireias;
Pertgiei quel con sia faulzadat
En disgratia ha mai traig.

[14.]
Vus signiurs ed officials,
Dil mund buc se fidei;
Quel cun lests e malfatgs
En disgrazia mei ha tratg.

Chanzun III

Canzun ch'envida tier la cælestialla musica tras igl cucu²³

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [265] (onn: 1787?, strofas: 8)

1.

Jeu hai udiu in bi utschi: cucu
 Che ha giu geg zun clar a mi: cucu.
 E lura hai jeu geg agli,
 Sch'el sapi er cantar eung pli.

2.

Bein ch'eis digls auters hasigiaus
 De cantar en tuts uauls,
 Sche lais ti tonaton buc sut
 De cantar laud a Diu per tut.

3.

Ti eis in zun bien cantadur
 Che prendas naven bia dolur
 Cun zun savens ver repetiu
 Quei che biars vevan udiu.

4.

Ei plai zun bein er{'}a nus
 De tadlar la tia vusch
 Che fa ton bein selegrar
 Quels che auden tei cantar.

5.

La permavera plais eung {pli bein}
 A quels ch'han bucca dariet fein,
 De cantar lu bien a baul
 Cun clara vusch en mintgi'ua{u}lt.

6.

Denton eras sgolaus navend,
 Perquei tut pers nies legermen.
 Ti figievas igls cors-legrar
 De schi bein udir cantar.

²³ Cf. era l'ediziun da la seconda varianta da questa chanzun da Collenberg (Chanzun V) en Dec. 2, 568s.

7.

Đenton eras sgolaus nave,
 Turnont puspei ch'era<n> a·pei
 Per encuirir cantar puspei

8.

Ti bi utschi cantavas ton bein

Chanzun IV

A *Canzun per animar scadina feglia tier las vertits et pietat*

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [266–267] (onn: 1787?, strofas: 14)

B (varianta rumantscha d'ina autra persuna) [CANZUN.]

→ funtauna: Dec. 1, 807–808 (onn: fin dal 18avel tschientaner²⁴, strofas: 14)

A

1.

Chara feglia enten honur,
 Vol a cristo, tiu signiur,
 Esser bein plischeivla,
 Sbeti tutta vanadat,
 Tut solaz e naradat,
 Seies humiliteivla.

2.

Sch'el bialetia tgi ha dau
 La natira, maligiau
 Fatschia colorida;
 Tgei eis auter ch'ina flur,
 Che baul perda la colur,
 Gleiti ei smarschida.

3.

Veglias en vertits ornar,
 Sche ven cristus tei spusar,
 Con charetia vera;
 Sti²⁵ surveschas bein a gli,
 Dat el schon pagaglia a ti,
 Cur che ti fas sera.

B

[[1.]]

Cara feglia enten honur,
 vul a christo, tiu signiur,
 esser bein plisheivla,
 sbbeti tuttas vanadats,
 tuts sulats e naradats,
 seies humi[li]teivla.

[[2.]]

She bellezia tgi a dau
 la natira, maliau
 fatsha culurida;
 tgiei eis auter ch'ina flur,
 che baul perdas la culur,
 gleiti ti eis shmarshida.

[[3.]]

Weglias en vertits ornar,
 sha ven chrishtus tei spusa,
 cun carezia vera;
 sti surueshas bein agli,
 dat el shon pag[a]lia a tgi,
 cur ca ti fas sera.

²⁴ Cf. las indicaziuns davart il ms. Ap. derivant da Cumbel (Dec. 1, XXXIX).

²⁵ Sti ← St'i

4.

Quel solet ven {dar} a'igl spért
 Jn cuzzeivel ver confiert
 Muort ti'obedientscha;
 Tras igl dun de devotiu
 Vens urbir benedictiu,
 Tutta contentienscha.

[[4.]]

Quel sulet uen dar agl spe[r]t
 in cuzeiuel uer cunfiert
 murt tia obedientsha;
 tras igl dun da devotiu
 vens urbir benedictiu
 a tutta cumentiensha.

5.

Bials sur tuts e non mortal
 Ei quei spus cælestial,
 Rechs et amoreivels,
 Sin tuts graus perfeigs [a] buns,
 Liberals en dar bia Duns
 Sin tuts graus custeivels.

[[5.]]

Bials sur tuts a nonmortals
 ei quei spus zeleshtial,
 richs ed amureivels,
 sin tuts graus perfetgs a buns,
 liberals a dat bia Duns
 sin tuts graus cushteivels.

[[6.]]

Ven la spusa honorar,
 bi vishtgiu da gratia fa
 en letetia fina,
 cha maretta bia marshei,
 simiglionta agls eungiels
 mantaner adiña.

[[7.]]

In anni cun in rubin
 orda funs siu cor carin
 el tgi offeresha,
 a cun pierlas digl sablun
 della mar della pissiun
 sointgiamein ornesha.

[[8.]]

Encunter comi vens er ti,
 cun unfrir in bi tshupi,
 esser agli fideivla,
 ovras da vertits rimnar,
 flurs a fretgs gli presentar
 ad esser angratzgeivla.

6.

De tuts prigels a tuts dons,
 Che podesen biars a grons
 Jnamigs supreender,

[[9.]]

Da tutts prigels a tuts dons,
 sco pudessen biars a grons
 immitgs supreender,

Ven tiu spus tei pertgirar,
A maneivel schurmiar,
De tut mal defender.

ven tiu spus tei pertgirar,
a maneivel sharmiar,
Da tut mal defender.

7.

Cura ti a gli d'engrau
Has la tia crusch portau
Enten comportonza,
Veni tiu aungel con legrar
La ti'olma en ciel portar
Senza dubitonza.

[[10.]]

Cura ti a gli dingrau
has la tia crush p(r)urtau
enten cumpertonza,
ven tiu eungel cun legrar
la tia olma en tshiel purtar
sensa dubitonza.

8.

Per tiu laud ha'l con rashun
Faig ina bialla canzun,
En la bibla²⁶ scritta:
Spusa mia, ch'jeu char teng,
Bialla amitgia, sora veng
En beada vitta.

[[11.]]

Per tiu laud hal cun rishun
fatg iña bialla canzun,
en la bebla scretta:
spusa mia, ca ieu car tengn,
bialla amitgia, sora vengn
en beada vetta.

9.

Ven la spusa honorar,
Vi vi<s>tschiu de gratias far
En belletia fina,
Che marea biar mertschei,
Samiglionta als aungels ei
Mantaner adina.

[10.]

Jn ani cun in rubin
Or da funs siu cor carin
El tgi oferescha,
A cun perlas ch'igl sablun
Che la mar de la pasiun
Sointgiameing ornescha.

[11.]

Conter comi vens er ti,
Cun unfrir in bi tschuppi,
Eser gli fideivla,
Ovras²⁷ de vertits rimnar,
Flurs a fregs gli præsentar,
Eser engratiet*vla*.

²⁶ bi[l]bla

²⁷ Ovra[r]s

12.

Con bein ven el tei salvar
 En parvis, cur el ven dumbrar
 Denter las purshalas,
 Che compognien igl s. spus
 Con in urden marviglius
 Gloriusas, biallas.

[[12.]]

Con bein ven el tei salva
 en parvis, cur al ven dumbra
 denter las purshallas,
 ca cumpognien el sco spus
 cun in uorden meruiglius
 glorielas, biallas.

13.

Tut perpeten legermen²⁸,
 Che sa mai vegnir elg sen
 En quei stand legreivel,
 Ven lau dau a tgi complein;
 Pos guder tut quei con bein,
 Sco²⁹ gl'ei tgi plischeivel.

[[13.]]

Tut perpetten legarmen,
 ca sa mai vignir egl sen
 en quei stan legreivel,
 ven leu dau a tgi cunplein;
 pos guder tut quei cun bein,
 sco ei glei a tgi plisheivel.

14.

Las purschallas sin in grau
 Han oreifer meritau
 Gloria spæcialla,
 Per ver lur tschupials salvau,
 Lur regina suendau
 En vitta mortalla.

[[14.]]

Las purshallas sin in grau
 han oreifer meritau
 gloria spetiala,
 per uer lur tschupials salvau,
 lur regiña suendau
 en vetta mortala. Amen.

Amen.

Chanzun V

CANZUN *ch'envida tier la musica cœlestia*³⁰

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [267–268] (onn: 1787?, strofas: 9)

1.

Jeu hai udiu in bi utschi
 Che ha giu geg zun clar a mi.
 E lura hai jeu gig a gli,
 Sch'el sapi er cantar eung pli.

2.

Bein³¹ ch'eis digls auters haseiaus
 De cantar enten tuts vaults,
 Sche leis³² ti tonaton buc sut
 De cantar laud a Diu per tut.

²⁸ leger[g]men²⁹ [T]sco³⁰ Cf. l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Dec. 2, 568s.³¹ Bein[s]³² leis ← leiz

3.

Ti eis in zun bien cantadur
 Che prendas naven bia dolur
 Cun zun savens ver repetiu
 Quei che biars vevan udiu.

4.

Ei plai zun bein er{·}a nus
 De tadlar la tia vusch
 Che fa ton bein selegrar
 Quels che auden tei cantar.

5.

La permavera pleis eung pli bein
 A quels ch'han buca dariet fein,
 De cantar lu bien a baul
 Cun clara vusch en mintgia·vaul.

6.

Denton eras sgolaus naven,
 Per quei tut pers nies legermen,
 Turnont puspei ch'eran a pei
 Per encuirir cantar puspei.

7.

Ti bi utschi cantavas ton bein
 Che tutts vevan gron legermen.
 Ti figievas ils cors legrar
 De schi bein udir cantar.

8.

Tgi les buc feg selegrar
 De schi bein udir cantar?
 Ti che fas in schi bi mied
 Cun repeter fetg dariet: cucu.

9.

Ach car utschi resta con nus,
 Lein esser ~~zun~~ ~~tuts~~ tutts zun devotius
 Per poder tadlar leu si
 Cantar igls soins, che sei pli bi
 Ch'il cucu, cucu, cucu.

Finis

Chanzun VI

Canzun che turzegia igl cucu entras muert la cardientscha blaua³³

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [268] (onn: 1787?, strofas: 5)

1.

Us cont³⁴ jeu in'autra canzun,
Perquei ch'ei ven bucca tschagrun.
Ti has con tias allas compaig
Muentau igl loft enconter igl laig.

2.

Va buc per las tegias entuern
Cun far sco fusas in gron stuern.
Sgolla buc pli enten tschalæ
Cun far tut asch la groma ær.

3.

Schiglioc perdesas la tia vusch,
Fusas a nus er gronda crusch.
Cun quei ch'igl laig vignies tut stegs,
Bastunasen tei cun melli fests.

4.

Us³⁵ has udiu la nosa³⁶ vusch
E sas co ti ha<s> vilintau nus.
Dabot navent e fai tiu faig
E lai tut dulsch a nus il laig.

5.

Sti vol cun nus eser en pasch,
Sche fai buc pli il laig tut asch.
Schiliog lein nus buc pli cantar
Tschela canzun per tei lodar.

33 Cf. l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Dec. 2, 569.

34 cont [cont]

35 Us ← Uc

36 la nosa [la nosa]

Chanzun VII

A [senza titel]³⁷

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [268] (onn: 1787?, strofas: 2)

B (varianta rumantscha d'ina autra persuna)

Canzun d'in che serecamonda a Maria

→ funtauna: Consolaziun, ed. crit. II, 246s. (onn: 1796, strofas: 10)

A

1.

Con de dig ven jeu stoer
Senza untgir poder
Cheu enten in desiert restar
Sco enten ina petra maar.

2.

Per muma hai tai priu,
Sco affon or legiu,
Tutta fidonza en tei tschentau,
Sin tei adina bagegiau.

B

1

Con gig veng jeu a stuer
Senza untgir puder
Cau enten quest desiert restar
Sco enten ina pitra maar,
Maria, gida mei.

2

Per mumma hai tei priu,
Sco affon or ligiu,
Tutta fidonza en tei tschentau,
Sin tei adina bagigiau,
Maria, gida mei.

[...]

Chanzun VIII

A *Canzun tier la sointgia Mes{sj}a*

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [269–272] (onn 1787?, strofas: 18)

B (model rumantsch) *Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa*

→ funtauna: *Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa*, s. p. (onn: 1747, strofas: 27)

A

Tier igl Introit.

1.

Nus sefrin giu sin tiarra,
Dieus Sabaoth, von tei:
Bucc' las ureiglias siarra
A nies cantar; pertgiei

B

Tier igl Introitus.

I.

Nus sefrin giu sin tiarra,
Dieus Sabaoth, von tei:
Buc las ureiglias siarra
A nies cantar; pe[r]tgiei

37 Cf. las traïs melodias da questa chanzun en Consolaziun, ed. crit. I, 265s.

Nus de quest Sacrifizi
 V'lein suenter tiu camondt
 A ti unfrir igl prezi;
 Lei quel plischer denton.

2.

Sin la pli davos tscheina,
 Vollent Jesus partir
 Davent d'igl mund, ach peina!
 A tier la mort bauld jr,
 Jgl peun el benedescha,
 A parta quel cu'igl vin;
 Ch'els fetschien quei, scafescha,
 En siu regiert scadin.

3.

El gi, perneit, mgleies,
 Quei ei mia carn, a seung,
 Che vus mai enblideies
 Tgeie fa mi' Charezia eung:
 Murent sin chrusch unfreschel
 Per vus mametz cun flys:
 Tgi crei en mei, art' er' el
 Cun mei igl Soing parvis.

4.

En quest soing sacrificj
 Pren, Dieus, igl bien fried·si,
 Tiu cor tier'l bien endrezi
 D'igl pievel cheu eung pli:
 Nus unfrin bucc' sco Arron
 Lgiamaris, mo tiu car³⁸
 Cristum, ch'ei nus <po> schon
 En grazia turnentar.

Tier igl Gloria in exselsis.

5.

Dieus Bab tut t'intonescha³⁹
 Laud, gloria, engraziament;
 Tgeie nies ruaus turbescha,
 Teing lun{t}sch da nus davent:

Nus de quest Sacrifezi
 Lein suenter teu camon
 A ti unfrir igl prezi;
 Lai quel plischer denton.

2.

Sin la pli davos tscheina,
 Vulend Jesus partir
 Daven dil munn, ach peina!
 A tier la mort bauld ir,
 Il peun el benedescha,
 A partgi[a] quel cuigl vin;
 Ch'els fetschien quei, scafescha,
 En seu regiert scadin.

3.

El gi, perneit, mgleias,
 Quest ei mia carn, a seun,
 Che vus mai emblideias
 Tgei fa mia Ch[a]reztgia eun:
 Murend sin crusch unfreschel
 Per vus mamez cun flis:
 Tgi crei en mei, art' er el
 Cun mei igl Soign parvis.

4.

Da quest soign sacrificezi
 Pren, Dieus, il bien fried si,
 Teu cor tiel bien endrezi
 Digl pievel teu eung pli:
 Nus unfrin buc sco Aaron
 Gliamaris, mo teu char
 Feigl Christum, che nus po schon
 En graztgia turnentar.

Tier igl Gloria.

[I.]

Dieus Bab tut t'intonescha
 Laud, gloria, engraztgiamen;
 Tgei nies ruaus turbescha,
 Tegn luntsch da nus daven:

38 car ← cor

39 t'intonescha ← d'intonescha

La pasch vertit divina
Sin tiarra fei florir,
Fei nus a ti adina
Tut consolei survir.

6.

Ti ch'has per nossas mendas
Si vid la crusch pitiu
Erbarm de nus us prendas,
O Jesus! tschut de Diu:
Spért soing nies trostiader
Ludaus sei<s> semper maj;
Ti eis igl nies manader,
Ludaus sei la troscht digls cumbriaj.

Tier igl Evangeli⁴⁰.

7.

Veing ord bucca divina
Jgl evangeli siu;
Cheu ei fundada adina
La religiun da Diu:
Dieus setz la<u> tier camonda:
Che po bucc' enganar:
Ventira a tgi quel auda
Bugien, cun suendar.

8.

Siu plaid a nus la via
Mussa tier'l soing parvis;
Ded ir' cheu tier aschia
Dat el a nus gl'avis⁴¹:
Dieus veglias cun pussonza
Tiu plaid e'igls cors squitschar,
Cheu tras nus dar sigronza
D'en tschiel tier tei rivar.

Tier igl Credo.

9.

En in Diu Bab cartein nus,
Ch'ha tut, quei, ch'ei, scafiu:
Et enten Christus Jesus,
Jgl solet soing feigl siu;

La pasch vertit divina
Sin tiarra fai flurir,
Fai nus a ti adina
Tut consolai survir.

2.

Ti chas per nossas mendas
Si vid la crusch piteu
Erbarm de nus uss prendas,
O Jesus! tschut da Diu:
Spert soign nies trustigiader
Ludaus seis semper mai;
Ti eis il nies manader,
La trost dils cumbergiai.

Tier igl Evangeli.

I.

Vegn ord bucca divina
Igl evangeli seu;
Cheu ei fundad' adina
La religiun da Diu:
Dieus sez gl'auctur quel lauda:
Che po buc enganar:
Ventir' a tgi quel auda
Bugien, cun suondar.

2.

Seu plaid a nus la via
Mussa tiel soign parvis;
Dad ir cheu tier aschia
Dat el a nus gl'avis:
Dieus veglias cun pussonza
Teu plaid eigls cors squitschar,
Cheu tras nus das sigronza
D'en tschiel tier tei rivar.

Tier il Credo.

I.

En in Deu Bab cartein nus,
Ch'ha tut, quei, ch'ei, scaffeui:
Et enten Christus Jesus,
Il sulet soign feigl seu;

40 E[n]vangeli

41 [l]gl'avis

Quel ha nossa natirra,
Ovra⁴² digl spért divin,
A carn priu si; o ventira,
A spindrimen cumin.

10.

Maria la purschalla
Ha siu feigl parturiu
Senza dollurs en stalla:
Per nus ha quel pitiu
Dollurs, a scharffas peinas
Vitd' la crusch enguttaus,
Ruttas tut' las aveinas
Ei morts, a sataraus.

11.

E'igl limbo jus, igl tierz gii
D'igls morts ei si lavaus;
En tschiel tier'l bab ei ius si
Da dreitgia vard tschentaus:
Nunder el veing en gretta
Jgls morts, a vifs truar
A sc'jn ha faig en vetta
Er' la pagalgia dar.

12.

Enten igl soing spért era
Cartein, a confessein
Sia basseilgia vera;
La cominonza {er} h'vein:
Da tuts puccaus pinada
Ei remischun sigir
A della carn lavada,
Et d'en parvis vignir.

Tier igl Ofertorj.

13.

Segnier lai quest' unfrenda,
Che nus a ti unfrin,
Plischer, a nus defenda;
L'g·ei zvar mai peun, a vin
Mo veing midau en viva
De Cristus carn, a seung,
Per bein de tgi, che viva,
A per las olmas eung.

Quel ha nossa natira,
Ovra digl spert divin,
A carn preusi; ventira,
A spindramen cumin.

2.

Maria la purschalla
Ha seu feigl partureu
Senza dolurs en stalla:
Per nus ha quel piteu
Dolurs, a scharffas peinas
Vid la crusch enguttaus,
Ruttas tut las aveinas
Ei morts, a satteraus.

3.

Eigl limbo va, il tierz gi
Dils morts ei si lavaus;
En tschiel tiel bab ei eus si
Da dretgia vard tschentaus:
Nunder el vegn en greta
Ils morts, a vifs truar
A sco in ha faig en vetta
Er la pagaglia dar.

4.

Enten il soign spert era
Cartein, a confessein
Sia baselgia vera;
La cuminonz' er vein:
Da tuts puccaus pinada
Ei remischun sigir
A della carn lavada,
Lu en parvis vignir.

Tier igl Offertori.

I.

Segnier lai quest' unfrenda,
Che nus a ti unfrin,
Plischer, a nus defenda;
Gl'ei zvar mai peun, a vin
Mo vegn midad' en viva
De Christo carn, a seun,
Per bien de tgi, che viva,
A per las olmas eun.

14.

A ti unfri si seigien
 Nos cors, patertgiemens:
 Gidi che nus podeien
 Salvar tes condamens:
 Tut maal davend po prenda
 De nus, gie sin tuts graus:
 Gie pren de nus navenda
 Jgl faig de nos puccaus.

2.

A ti unfrisi seigien
 Nos cors, patertgiemens:
 Gidi che nus pudeigien
 Salvar tees cundamens:
 Tut mal daven po prenda
 Da nus, gie sin tuts graus:
 Gie pren da nus davenda
 Igl fasch de nos puccaus.

15.

Nus frin 'von tia fatscha
 Tut nossa raub', a beins,
 Nies tgierp, seung, vett'a bratscha,
 A tgeie de tei nus h'vein⁴³:
 Dei aura sanadeivla,
 D'igl bien fai provisiun;
 La tiarra fai fritgie{i}vla,
 Dei la benedicziun.

[3.]

Nus frin von tia fatscha
 Tut nossa raub', a beins,
 Nies tgierp, seun, vit'a bratscha,
 A tgei da tei nus veins:
 Dai aura sanadeivla,
 Digl bien fai provisiun;
 La tiarra fai fritgeivla,
 Da[i] la benedictiun.

Tier igl Sanctus.

16.

Eigl ault cu'igl spért alzeien
 Tier nies agit dabot:
 A soing soing soing canteien,
 A nies Dieus Sabaoth:
 Tschiel, tiarra emplanescha
 La tia majestat;
 Dei grazia, convertescha
 Er' la pageunadat.

Tier il Sanctus.

I.

Eigl aul cuigl spert s'alzeien
 Tier nies agit dabot:
 A soign soign soign canteien,
 A nies Diu Sabaoth:
 Tschiel, tiarra emplanescha
 La tia majestat;
 Dai graztgi', a convertescha
 A la pageunadat.

17.

Che nus tuts cun letezia
 Podeien tei ludar,
 Cun flomas de charezia
 Osana a ti cantar:
 Sei benedius quel pia,
 Ch'ei v'gnius eigr num de Diu;
 D'igls eungels con legria
 Amen veing respondiu.

2.

Che nus tuts cun leteztgia
 Pudeien tei ludar,
 Cun flommas de chareztgia
 Osanna á ti cantar:
 Sei benedeus quel pia,
 Ch'ei gniews eigr num da Diu;
 Dils eungels cun legria
 Amen vegn respondeu.

43 h'vein ← hvein

Suenter igl Alzar si.

18.

Vi cheu tei en·schanulgias
Zuppau Diu adurrar:

Suenter igl Alzarsi.

I.

Vi cheu tei en schanuglias
Zupau Diu adurar:
Vai era buc marveglia
Da quei vuler tschaffar:
Teu plaid mi ei avunda,
'Lei sigir fundamen
La cardienscha rispunda,
Auter buc lai dar en.

[...]

Bibliografia

- Ann. = *Annals da la Societad Retorumantscha*. Cuira 1886ss.
- BÄCHTOLD, JAKOB (ed.) (1893). <Das neue Tellenspiel. Von Jakob Ruf>. *Schweizerische Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts*, Bd. 3, 49–136. Zürich: Huber.
- BADILATTI, MICHELE LUIGI (2017). <Gion Casper Collenbergs ‘Viadi en l’Isla de Fronscha’ (1766) – Ausblick auf ein Dissertationsprojekt>. *Ladinia XLI/2017*, 39–52.
- BEZZOLA, RETO RADUOLF (1979). *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*. Cuira: Lia Rumantscha.
- Campell, Hist. raet. = CAMPELL, ULRICUS (1887–1890). *Historia raetica*. Ed. Placidus Plattner. Basel: Schneider/Geering.
- CAPAUL-HUNKELER, CLARA (1997). <Lumbreiner in Paris und in der weiten Welt>. *Bündner Monatsblatt* 4/1997, 237–261.
- CAVIEZEL, EVA (1993). *Geschichte von Verschriftlichung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*. Romanica Rætica 10. Cuira: Societad Retorumantscha.
- COLLENBERG, CRISTIAN (1986). *Wandel im Volkslied*. Freiburg/Fribourg: Universitätsverlag.
- Consolaziun, ed. crit. = *Die Lieder der Consolaziun dell’olma devoziusa* (1945). I. Teil: Die Melodien. Eds. Alfons Maissen & Werner Wehrli. II. Teil: Kritischer Text. Eds. Alfons Maissen & Andrea Schorta. Basel: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde.
- Dec. = DECURTINS, CASPAR et al. (eds.) (1983–1986). *Rätoromanische Chrestomathie*. 14 toms ed in tom da registers. Chur: Octopus.
- Drey schöne neue Lieder (1786). Volkslieder gedruckt in Sachsen um d. Jahr 1786, 4. Band. [S.l.]: [s. n.]
- Gabr., Chiet = GABRIEL, LUCI (1665). *Ilg Chiet d’ils Grischuns*. Basel: Genath.
- GIGER, FELIX (1973). *Das Engadiner Drama des 16. Jahrhunderts*. Lizentiatsarbeit Universität Zürich.
- GIGER, FELIX (1975). <La paragoga en la litteratura romontscha veglia>. *Annals da la Societad Retorumantscha* 86, 63–82.

- HUBERT-BRIERRE, JEAN (ed.) (1999). *De la bure à l'argent: Histoire des Grisons gardes suisses et suisses de porte*. Paris: Mémoires d'Hommes.
- Ischi = *Igl Ischi*. Basel/Cuira/Mustér 1897ss.
- LIR. = *Lexicon Istorico Retic* (2010–2012). Cuira: Desertina.
- MUHEIM, HIERONYMUS (1613). *Ein Schön newes Liedt von dem stiffer Eidtgnosischer Freyheit Wilhelmen Tellen*. Freyburg in Vchtlandt: [s. n.].
- MUHEIM, HIERONYMUS (1619). *Ein schön newes Lied von Wilhelm Tell*. Fryburg in Vchtland: Darballey.
- MUHEIM, HIERONYMUS (1633). *Ein schön New Lied / Von Wilhelm Thell*. [S.l.]: [s. n.].
- MÜLLER, ISO (1951). <Zur Musikgeschichte der Cadi ca. 1580–1750>. *Bündnerisches Monatsblatt* 7–8/1951, 207–231.
- Romania. Paris 1872ss.
- SCHILLER, FRIEDRICH (1804). *Wilhelm Tell*. Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung.
- Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa* (1747). [S.l.]: [s. n.].

Michele Luigi Badilatti, Kreuzgasse 63c, 7000 Cuira, mi.badilatti@bluewin.ch

